

1. In the beginning, the Word was already there. The Word was with God, and the Word was God.

2. He was with God in the beginning.

3. All things were made through him. Nothing that has been made was made without him.

4. Life was in him, and that life was the light for all people.

5. The light shines in the darkness. But the darkness has not overcome the light.

1. فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَلِمَةُ
كَانَ عِنْدَ اللَّهِ، وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهُ.

2. هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ.

3. كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ، وَبِغَيْرِهِ لَمْ
يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ.

4. فِيهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ، وَالْحَيَاةُ
كَانَتْ نُورَ النَّاسِ،

5. وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ،
وَالظُّلْمَةُ لَمْ تَدْرِكْهُ.

10. The Word was in the world. And the world was made through him. But the world did not recognize him.

11. He came to what was his own. But his own people did not accept him.

12. Some people did accept him and did believe in his name. He gave them the right to become children of God.

13. To be a child of God has nothing to do with human parents. Children of God are not born because of human choice or because a husband wants them to be born. They are born because of what God does.

10. كَانَ فِي الْعَالَمِ، وَكُونِ الْعَالَمِ
بِهِ، وَلَمْ يَعْرِفُهُ الْعَالَمُ.

11. إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ، وَخَاصَّتُهُ لَمْ
تَقْبَلْهُ.

12. وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبَلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ
سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ، أَيِ
الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ.

13. الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ، وَلَا
مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ، وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ
رَجُلٍ، بَلْ مِنْ اللَّهِ.

14 The Word became a human being. He made his home with us. We have seen his glory. It is the glory of the One and Only, who came from the Father. And the Word was full of grace and truth.

14 وَالْكَلِمَةُ صَارَ
جَسَدًا وَحَلَّ بَيْنَنَا،
وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ، مَجْدًا
كَمَا لَوْحِيدٍ مِنَ
الْآبِ، مَمْلُوءًا نِعْمَةً
وَحَقًّا.

Introduction to the Readings for 26 December 2022

We first hear the Christmas story according to Matthew. Here Joseph is at the centre. Through the angel he learns to accept the birth of Jesus from the Holy Spirit and to faithfully care for Mary and Jesus.

We then hear the most famous Christmas carol "Silent Night, Holy Night" in Persian.

Then the shepherds of Bethlehem meet the angel who announces to them the birth of the Saviour Jesus.

Afterwards we sing a song about the angels in the fields of Bethlehem: "Hört der Engel helle Lieder".

مقدمة القراءات 26/12/23

نسمع أولاً قصة عيد الميلاد بحسب متى. هنا يوسف هو التركيز. ويتعلم من خلال الملاك قبول ميلاد يسوع من الروح القدس والاهتمام بأمانة بمريم ويسوع.

نستمع بعد ذلك إلى ترنيمة عيد الميلاد الأكثر شهرة "ليلة هادئة، ليلة مقدسة" باللغة الفارسية.

ثم يلتقي رعاة بيت لحم بالملاك الذي يعلن لهم ميلاد المخلص يسوع.

ثم يغني الملائكة ترنيمة في حقول بيت لحم: "اسمع ترنيمة الملائكة المضيئة".

18. This is how the birth of Jesus the Messiah came about. His mother Mary and Joseph had promised to get married. But before they started to live together, it became clear that she was going to have a baby. She became pregnant by the power of the Holy Spirit.

19. Her husband Joseph was faithful to the law. But he did not want to put her to shame in public. So, he planned to divorce her quietly.

18. أَمَّا وِلَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
فَكَانَتْ هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ
أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبْلَ
أَنْ يَجْتَمِعَا، وَجِدَتْ حُبْلَى مِنْ
الرُّوحِ الْقُدُسِ.

19. فَيُوسُفُ رَجُلٌ إِذْ كَانَ
بَارًّا، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُشْهِرَها،
أَرَادَ تَخْلِيَتَهَا سِرًّا

20. But as Joseph was thinking about this, an angel of the Lord appeared to him in a dream. The angel said, 'Joseph, son of David, don't be afraid to take Mary home as your wife. The baby inside her is from the Holy Spirit.

21. She is going to have a son. You must give him the name Jesus. That's because he will save his people from their sins.'

20. وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ، إِذَا مَلَكَ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ. لِأَنَّ الَّذِي حُبِلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ.

21. فَسَتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ. لِأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ».

22. All this took place to bring about what the Lord had said would happen. He had said through the prophet,

23. 'The virgin is going to have a baby. She will give birth to a son. And he will be called Immanuel.' The name Immanuel means 'God with us.'

24. Joseph woke up. He did what the angel of the Lord commanded him to do. He took Mary home as his wife.

25. But he did not sleep with her until she gave birth to a son. And Joseph gave him the name Jesus.

22. وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ
مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:

23. «هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا،
وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عِمَّا نُوئِيلَ» الَّذِي
تَفْسِيرُهُ: اللَّهُ مَعَنَا.

24. فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ
فَعَلَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ، وَأَخَذَ
أَمْرَاتَهُ.

25. وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلدَتِ ابْنَهَا
الْبِكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ

8. There were shepherds living out in the fields nearby. It was night, and they were taking care of their sheep.

9. An angel of the Lord appeared to them. And the glory of the Lord shone around them. They were terrified.

10. But the angel said to them, 'Do not be afraid. I bring you good news. It will bring great joy for all the people.

11. Today in the town of David a Saviour has been born to you. He is the Messiah, the Lord.

8. وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رُعَاةٌ مُتَبَدِّينَ
يَحْرُسُونَ حِرَاسَاتِ اللَّيْلِ عَلَى
رَعِيَّتِهِمْ،

9. وَإِذَا مَلَكَ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِمْ، وَمَجْدُ
الرَّبِّ أَضَاءَ حَوْلَهُمْ، فَخَافُوا خَوْفًا
عَظِيمًا.

10. فَقَالَ لَهُمُ الْمَلَائِكَةُ: «لَا تَخَافُوا!
فَهَا أَنَا أَبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ
لِجَمِيعِ الشَّعْبِ:

11. أَنَّهُ وُلِدَ لَكُمْ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ
مُخَلِّصٌ هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ

12. Here is how you will know I am telling you the truth. You will find a baby wrapped in strips of cloth and lying in a manger.’

13. Suddenly a large group of angels from heaven also appeared. They were praising God. They said,

14. ‘May glory be given to God in the highest heaven! And may peace be given to those he is pleased with on earth!’

12. وَهَذِهِ لَكُمْ الْآيَاتُ: تَجِدُونَ
طِفْلًا مَقْمَطًا مُضْجَعًا فِي
مَدْوَدٍ.»

13. وَظَهَرَ بَغْتَةً مَعَ الْمَلَائِكَةِ
جُمْهُورٌ مِنَ الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّ
مُسَبِّحِينَ اللَّهَ وَقَائِلِينَ:

14. «الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي،
وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،
وَبِالنَّاسِ الْمَسْرُورَةِ.»

Sermon 26 December 2023 about Christmas

Dear congregation!

1. What concerns us at Christmas 2023 beyond the politics of the day or personal matters? And how can Christmas, the birth of the Son of God, help us to accept the challenges of our present and find a positive counterpoint to the problems of our time? For me, I see three characteristics of our lives in 2023, the first of which I call "excessive demands".

عظة 26/12/23 حول عيد الميلاد

عزيزي المجتمع!

1- ما الذي يهمنى في عيد الميلاد 2023 أبعد من السياسة اليومية أو الأمور الشخصية؟ وكيف يمكن لعيد الميلاد، ميلاد ابن الله، أن يساعدنا على قبول تحديات حاضرنا وإيجاد حل إيجابي لمشاكل عصرنا؟ بالنسبة لي، أرى ثلاث سمات لحياتنا في عام 2023. الأولى أسميها "الطغيان".

2. Excessive demands means that life makes more demands on me than I can fulfill with my abilities. Many people come to the front door of the vicarage who are overwhelmed with too little money to provide for their family. Others are overwhelmed by too much work. Parents of young children are often overwhelmed because work and family responsibilities come together.

2- القهر يعني: الحياة تفرض عليّ متطلبات أكثر مما أستطيع تلبيته في حدود إمكانياتي. يأتي الكثير من الناس إلى الباب الأمامي لبيت القسيس وهم مثقلون بالمال غير الكافي لإعالة أسرهم. والبعض الآخر غارق في الكثير من العمل. غالبًا ما يشعر آباء الأطفال الصغار بالإرهاق بسبب اجتماع التزامات العمل والأسرة معًا.

3. I also perceive our society as being overwhelmed. Climate change actually requires a rapid and radical change in our economy and our way of life. The normal pace at which we can tolerate change is not keeping up. We are overwhelmed and so far, too little is being done to combat climate change. Added to this are other stress factors such as the wars in Ukraine, Israel and Gaza, which are overwhelming us, even if we are only indirectly affected.

3- كما أنني أرى مجتمعنا غارقاً. إن تغير المناخ يتطلب في الواقع تغييراً سريعاً وجذرياً في اقتصادنا وأسلوب حياتنا. إن الوتيرة الطبيعية التي يمكننا أن نتحمل بها التغيير بسهولة لا يمكن أن تستمر. إننا مرهقون ولم يتم حتى الآن بذل الكثير لمكافحة تغير المناخ. بالإضافة إلى ذلك، هناك عوامل ضغط أخرى مثل الحروب في أوكرانيا وإسرائيل وغزة، والتي تثقل كاهلنا، حتى لو تأثرنا بها بشكل غير مباشر فقط.

4. Politicians in our country are also overwhelmed by the many challenges. I think it's good if we admit that we are overwhelmed. That's better than thinking that there are simple solutions to being overwhelmed. From my belief in the almighty God, I think that being overwhelmed is not just the result of unfortunate circumstances but is normal in a world "beyond paradise".

**4- السياسة في بلادنا غارقة
أيضاً في التحديات العديدة. أعتقد
أنه من الجيد أن نعترف بأننا
مرهقون. وهذا أفضل من التفكير
في وجود حلول بسيطة للطلبات
المفرطة. بناءً على إيماني بالله
القدير، أعتقد: أن الإرهاق لا
يأتي فقط من مصادفة ظروف
مؤسفة، ولكنه أمر طبيعي في
عالم "ما وراء الجنة".**

5. Expelled from paradise and in the belief that they must and can cope with their life alone, humans are overwhelmed and should be from God's point of view. When we are overwhelmed, we feel that our lives are not whole and complete. When we are overwhelmed, we need help from outside. In prayer, we seek God's help; through His answer to our prayer, the excessive demands are reduced to some extent.

5- بعد طردهم من الجنة واعتقادهم أن عليهم أن يديروا حياتهم بمفردهم وأنهم يستطيعون إدارة حياتهم بمفردهم، يشعر الناس بالإرهاق ويجب أن يكون الأمر كذلك من قبل الله. عندما نشعر بالإرهاق، نشعر أن حياتنا ليست سليمة وكاملة. عندما نكون مرهقين، نحتاج إلى المساعدة من الخارج. في الصلاة نطلب معونة الله، فمن خلال استجابته لصلاتنا، تقل المطالب المفرطة إلى حد ما.

6. But God does even more to relieve our overwhelm. He comes to us at Christmas in a way that allows us to relax and breathe a sigh of relief. He comes in a newborn child who touches our hearts in a very special way. He comes to us at Christmas in an idyllic, romantic story of a birth in a stable, with shepherds and wise men joining in. He comes to us on a holy night, in a darkness lit by a star, in a simple, cozy and touching way.

6- ولكن الله يفعل المزيد ليخفف من وطأتنا. إنه يأتي إلينا في عيد الميلاد بطريقة تسمح لنا بالاسترخاء وتنفس الصعداء. لقد جاء في طفل حديث الولادة يمس قلوبنا بطريقة الفريدة. يأتي إلينا في عيد الميلاد في قصة رومانسية شاعرية عن ولادة في الإسطنبول بحضور الرعاة والحكماء. إنه يأتي إلينا في ليلة مقدسة، في ظلام مضاء بالنجوم، بطريقة بسيطة ومريحة ومؤثرة.

7. He comes to us so warmly and softly to give us security in our excessive demands, to become a haven of peace and a source of strength for us. Sometimes when I fall asleep, I think about it: to lie by the manger with Him, to rest in deep peace in the presence of the newborn Jesus. Jesus' message to us: in the world you are overwhelmed, or as Robert Habeck once put it: surrounded by reality. But with me, Jesus, you will find rest and peace and new strength for stressful everyday life.

7- يأتي إلينا دافئًا وناعمًا ليمنحنا الأمان عندما نكون مغمورين، ليصبح ملاذًا للهدوء ومصدر قوة لنا. في بعض الأحيان، عندما أنام، أفكر في الاستلقاء في المذود، والراحة في سلام عميق بالقرب من المولود الجديد يسوع. رسالة يسوع إلينا: أنتم في العالم غارقون، أو كما قال روبرت هابيك ذات مرة: محاطون بالواقع. لكن معي يا يسوع، ستجد السلام والهدوء وقوة جديدة لحياتك اليومية المرهقة.

8. What currently characterizes our lives? In addition to excessive demands, the second thing I would mention is ambivalence, the ambivalence of life. You can't have everything at the same time. If I want advantage A, I have to accept disadvantage B. An example from the Gaza war, without any judgment. The Israeli government wants to destroy Hamas as a terrorist organization so that a terrorist attack on Israel like the one on 7 October never happens again.

8- ما الذي يميز حياتنا حالياً؟ بالإضافة إلى المطالب المفرطة، الشيء الثاني الذي أذكره هو التناقض، انقسام الحياة. لا يمكنك الحصول على كل شيء في نفس الوقت. إذا كنت أريد الميزة أ، فيجب أن أقبل العيب ب. مثال من حرب غزة بدون تصنيف خاص به. تريد الحكومة الإسرائيلية تدمير حماس باعتبارها منظمة إرهابية حتى لا يتكرر أبدا هجوم إرهابي على إسرائيل مثل الهجوم الذي وقع يوم 7 تشرين الأول/أكتوبر.

9. In the densely populated Gaza Strip, however, Hamas can only be destroyed amidst the civilian population and thus with high casualty figures among the Palestinians. Others want above all to get the hostages back and protect the civilian population in Gaza. All these goals cannot be achieved at the same time. This raises the question of whether the price of destroying Hamas is not too high: for the Palestinians anyway and perhaps also for Israel.

9- ولكن في قطاع غزة المكتظ بالسكان، لا يمكن تدمير حماس إلا بين السكان المدنيين، وبالتالي ارتفاع معدلات الضحايا بين الفلسطينيين. ويريد آخرون في المقام الأول إعادة الرهائن وحماية السكان المدنيين في غزة. ولا يمكن تحقيق كل هذه الأهداف في وقت واحد. لذا فإن السؤال الذي يطرح نفسه هو ما إذا كان ثمن تدمير حماس ليس باهظاً: بالنسبة للفلسطينيين على أية حال، وربما بالنسبة لإسرائيل أيضاً.

10. You can't achieve everything at the same time. I think it's important to admit this and not delude yourself. Such ambivalence is also a characteristic of our world beyond paradise. We strive for good, but in the end it is often only "mixed", there is a mixed, only satisfactory result.

10- لا يمكنك تحقيق كل شيء في نفس الوقت. أعتقد أنه من المهم أن تعترف بذلك لنفسك ولا تخدع نفسك. مثل هذا التناقض هو أيضًا سمة من سمات عالمنا بعد الجنة. نحاول أن نفعل شيئًا جيدًا، ولكن في النهاية غالبًا ما يكون الأمر مجرد "مختلط"، وهناك نتيجة مختلطة ومرضية فقط.

11. Instead of accepting this ambivalence, all attempts to enforce the supposedly good with violence, as with political and religious extremists, only make things worse. Does that leave us to accept the ambivalence of life with a skeptical attitude to life? I find in the manger of Bethlehem, in the incarnate Son of God, an absolute goodness and love that does not and cannot otherwise exist in our world.

11- وكل المحاولات، بدلاً من قبول هذا الغموض، لفرض ما يفترض أنه خير بالعنف، كما هي الحال مع المتطرفين السياسيين والدينيين، لا تؤدي إلا إلى تفاقم الأمور سوءاً. إذن ما الذي يتبقى لنا هو قبول ازدواجية الحياة بموقف متشكك تجاه الحياة؟ أجد في مذود بيت لحم، في ابن الله المتجسد، صلاحاً ومحبة مطلقين لا وجود لهما ولا يمكن أن يوجد في أي مكان آخر في عالمنا.

12. Here with Jesus there is a "yes" to me as a human being without any restriction, here I find the unambiguously good without any disadvantage associated with it. Here comes the ruler of heaven and earth and meets me in this child with unconditional, divine love. Here my longing for the absolutely positive is satisfied. In this way, I can accept life in its ambivalence, because with the Son of God in the manger I am taken from this ambivalence into a "heaven on earth".

12- هنا مع يسوع هناك نعم لي كإنسان دون أية قيود، وهنا أجد الخير الواضح دون أي عيب مرتبط به. ها هو يأتي حاكم السماء والأرض ويقابلني في هذا الطفل بالحب الإلهي غير المشروط. هنا يتم إشباع شوقي للإيجابية المطلقة. لذلك أستطيع أن أقبل الحياة بكل غموضها، لأنه مع ابن الله في المذود أخرج من هذا الغموض إلى "سما على الأرض".

13. What are the characteristics of our time and, looking more deeply, of life beyond paradise? Our world is unjust. Happiness and suffering are unfairly distributed among people. In recent centuries and decades there has been progress here, but a fundamental injustice remains. For me, this is the hallmark of a sinful world beyond paradise. God sets a counterpoint here with Christmas.

13- ما هي خصائص عصرنا، وبشكل أعمق، الحياة خارج الفردوس أيضاً؟ عالمنا غير عادل. يتم توزيع السعادة والمعاناة بين الناس بشكل غير عادل. لقد حدث تقدم في القرون والعقود القليلة الماضية، ولكن لا يزال هناك ظلم أساسي. بالنسبة لي، هذه علامة عالم خاطئ خارج الجنة. مع عيد الميلاد، يضع الله نقطة مقابلة هنا.

14. The Son of God is born in a manger. He has no fixed home and will remain on the road until he is nailed to the cross. If God, in His omnipotence, obviously accepts injustice, imposes it on the poor and favors the better off, so to speak, then in His revelation He takes the side of the poor, the needy, the disadvantaged and favors them. At the same time, He challenges us to adopt a basic attitude of solidarity: to oppose the prevailing injustice with the solidarity of the weak, their support and strengthening.

14- ولد ابن الله في مذود. ليس لديه منزل دائم وسيبقى متنقلاً حتى يصلب. إذا كان الله، بكل قدرته، يقبل الظلم بشكل واضح، ويفرضه على الفقراء، وإذا جاز التعبير، يفضل من هم أفضل حالاً، فإنه في إعلانه يقف إلى جانب الفقراء والمحتاجين والمحرومين ويفضلهم. وفي الوقت نفسه، يدعونا إلى اعتماد موقف أساسي من التضامن: مواجهة الظلم السائد من خلال تضامن الضعفاء ودعمهم وتعزيزهم.

15. The reality of our world, the reality of a world of sinners beyond paradise. In His revelation in Jesus, God counters this ambivalent reality, which He otherwise imposes on us, at Christmas. The multitude of problems overwhelm me. But with the Son of God in the manger, I come to rest and gain new strength. I suffer from the ambivalence of life.

15- حقيقة عالماً، حقيقة عالم الخطاة وراء الفردوس. في إعلانه في يسوع، يضع الله شيئاً ما ضد هذه الحقيقة الغامضة التي يتوقعها منا في عيد الميلاد. كثرة المشاكل تثقل كاهلي. ولكن مع ابن الله في المذود أجد السلام وأكتسب قوة جديدة. أعاني من ازدواجية الحياة.

16. But in Jesus I find what does not exist in this world: absolute love and goodness. Is the world unjust? Jesus' solidarity with the poor and His invitation to follow him in this sets a clear counter-accent. This is Christmas, this is what Jesus means: unrestricted solidarity in an unjust world, divine love in all ambivalence, heavenly security in all stress. Amen!

16- لكن مع يسوع أجد ما لا يوجد في هذا العالم: المحبة المطلقة والصلاح. العالم غير عادل؟ إن تضامن يسوع مع الفقراء ودعوته لاتباعه يشكل تأكيدًا مصادًا واضحًا. هذا هو شكل عيد الميلاد، هكذا يعني يسوع التضامن غير المحدود في عالم غير عادل، والحب الإلهي في كل تناقض، والأمن السماوي في كل ضغوط. آمين.

